

International Symposium

Presenting God's Word in Chinese: The CUV Bible and Bible Translations in Chinese

“道傳中華：和合本聖經及聖經漢譯”

國際學術研討會

December 7, 2019

2019 年 12 月 7 日

Sponsored by:

**School of Chinese, University of Hong Kong
Institute for China and Global Development, University of Hong Kong
Hong Kong Truth Book Room, Hong Kong
Taiwan Gospel Book Room, Taiwan
Asian Research Center, U.S.**

Symposium Programme

會議日程

Venues 地點

G03-05, Main Building 本部大樓 G03-05 室
Main Campus, University of Hong Kong 香港大學本部校園

| | |
|-------------|--|
| 8:00-8:45 | Registration and Reception 註冊及接待 |
| 8:45-9:00 | <p><u>Opening Ceremony 開幕式</u></p> <p>Speaker 講者： Wu Cuncun 吳存存, Head, School of Chinese, HKU</p> |
| 9:00-10:30 | <p><u>Session 1 Contextual Studies: The CUV and Chinese Language</u> <u>第一節 語境研究：和合本與漢語語言</u></p> <p>Chair 主持人: Richard VanNess Simmons 史皓元 (University of Hong Kong)</p> <ul style="list-style-type: none"> ✧ George Kam Wah Mak 麥金華 (Hong Kong Baptist University) The Use of the <i>Chinese Union Version</i> in Promoting Mandarin as the National Language of Republican China ✧ Cao Jian 曹堅 (Sun Yat-sen University) Original Contributions of Christians to the Modern Chinese Vernacular Movement through Bible Translation and Teaching as Revealed in the <i>Chinese Recorder</i> ✧ Kim-Kwong Chan 陳劍光 (Chinese University of Hong Kong) The Changing Social Context and the Evolution of CUV in China During the Past Four Decades |
| 10:30-11:00 | <p>Group Photo 合照</p> <p>Tea and Refreshments 茶點</p> |
| 11:00-12:00 | <p><u>Session 2 Contextual Studies: Revision, Publication, and Circulation</u> <u>第二節 語境研究：改訂、出版與傳播</u></p> <p>Chair 主持人: Cindy Yik-yi Chu 朱益宜 (Hong Kong Baptist University)</p> <ul style="list-style-type: none"> ✧ Jing Minhua 經敏華 (University of Heidelberg) 和合本聖經翻譯的個案探究：以《使徒行傳》1899年試讀本和1919年最終本的漢譯譯文比較為例 |

| | |
|--------------------|---|
| | <p>✧ Wu Qing 吳青 (Jinan University) 慈禧、光緒與聖經——以美國聖經公會檔案為中心</p> |
| 12:15-14:15 | <p>Lunch 午膳 Rome Café, Graduate House, HKU</p> |
| 14:30-16:00 | <p><u>Session 3 Textual Studies: Translation and Comparison</u> <u>第三節 文本研究：譯經與比較</u></p> <p>Chair 主持人: John Tsz Pang Lai 黎子鵬 (Chinese University of Hong Kong)</p> <p>✧ Song Gang 宋剛 (University of Hong Kong) Chinese Translations of the Prologue of the Gospel of John 1:1 between the 17th and the 20th Centuries</p> <p>✧ Monica Romano (Pontifical Gregorian University) Translating the Bible into Chinese at the time of the May-Forth Movement: The Union Version and Xiao Jingshan's New Testament Edition</p> <p>✧ Victoria HL Kwok 郭罕利 (Chinese Bible International) An Accurate Translation? In What Sense? — CCV and CNLT As a Test Case</p> |
| 16:00-16:30 | <p>Tea and Refreshments 茶點</p> |
| 16:30-18:00 | <p><u>Session 4 Textual Studies: Chinese Terminology and Hermeneutics</u> <u>第四節 文本研究：中文譯名與漢語解經</u></p> <p>Chair 主持人: Elizabeth K.Y.Loh 羅嘉怡 (University of Hong Kong)</p> <p>✧ Chou Fu-Chu, Shyu Shu-ing & Joe Shih-ping Wang 周復初、徐淑瑛、王世平 (National Central University, National Sun Yat-sen University, National Taiwan University of Science and Technology) 漢譯聖經的篇章分析：書名與卷名</p> <p>✧ Wang Zi 王梓 (Minzu University of China) “要像不” (hōs mē)：论终末的认知方式</p> <p>✧ Abraham Ho & Brian Siu Kit Chiu 何子健、趙少傑 (Asian Research Center) 以羅馬一章十七節“得生”一詞為例探索中文聖經翻譯</p> |
| 18:00-18:30 | <p>Concluding Remarks 會議總結：問題與展望</p> |
| 19:15-20:30 | <p>Conference Dinner 會議晚宴 Ivan The Kosak 東歐餐廳, Central</p> |